



Prot. Nr.31.3/815/Dr.HI

Ihr Z./ Vs.rif.:

Bozen / Bolzano, 28.03.2006

An alle Bürgermeister

**An die Eigenverwaltungen bürgerlicher
Nutzungsrechte**

An den Gemeindeverband

Ai signori Sindaci

Alle Amministrazioni dei beni di uso civico

Al consorzio dei comuni

Rundschreiben

Richtlinien für die Erneuerung der Verwaltungskomitees der Eigenverwaltungen bürgerlicher Nutzungsrechte

Gemäß Landesgesetz vom 12. Juni 1980, Nr. 16 in geltender Fassung über die Verwaltung von Gemeinnutzungsgütern, werden die Gemeinnutzungsgüter von einem eigenen Verwaltungskomitee verwaltet oder im Ersatzwege, und zwar ausschließlich im Interesse und im Auftrag der Bürger und Bürgerinnen, vom territorial zuständigen Gemeindeausschuss.

Für die Verwaltung der Gemeinnutzungsgüter im Sinne des Landesgesetzes Nr. 16/1980 ist Selbstverwaltung mit eigener Rechnungs- und Finanzgebarung vorgesehen.

Circolare

Direttive concernenti il rinnovo dei comitati di amministrazione dei beni di uso civico

Ai sensi della legge provinciale 12 giugno 1980, n. 16, e successive modifiche, sull'amministrazione dei beni di uso civico, l'amministrazione degli stessi può essere affidata ad un apposito comitato di amministrazione oppure, in via surrogatoria - esclusivamente in nome e per conto dei cittadini censiti - alla Giunta comunale territorialmente competente.

La suddetta legge provinciale n. 16/1980 prevede che le amministrazioni dei beni di uso civico siano dotate di autonomia amministrativa, compresa quella contabile e finanziaria.



Auf Verlangen der Mehrheit der in der Ortschaft ansässigen Bürgerinnen und Bürger, die in der jeweiligen Wählerliste für die Gemeinderatswahlen eingetragen sind, kann die Verwaltung dem Gemeindeausschuss anvertraut werden.

Falls die Gemeinnutzungsgüter bisher im Ersatzwege vom Gemeindeausschuss verwaltet worden sind, kann die Mehrheit der in der Ortschaft ansässigen Bürgerinnen und Bürger, die in der jeweiligen Wählerliste für die Gemeinderatswahlen eingetragen sind, verlangen, dass ein Verwaltungskomitee gebildet wird.

Bei Neuwahlen des Verwaltungskomitees sind folgende Richtlinien zu beachten:

1. Aktiv und passiv wahlberechtigt sind alle in der Ortschaft ansässigen Bürgerinnen und Bürger, die in der Wählerliste der Gemeinde eingetragen sind.
2. Die fünf Mitglieder des Komitees werden in geheimer Wahl gewählt.
3. Die Wahl wird von der jeweils zuständigen Gemeinde auf Kosten der Ortschaft organisiert.
4. Die Bekanntgabe der Einberufung sollte durch den Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin mindestens 30 Tage vor dem für die Wahl festgesetzten Zeitpunkt vorgenommen werden, und zwar durch Veröffentlichung an der eigenen Anschlagtafel, sofern vorhanden, oder an der Amtstafel der Gemeinde oder durch sonstige ortsübliche Maßnahmen.
5. Zeitgleich sollten alle in die Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen und in der Ortschaft ansässigen Bürgerinnen und Bürger mit Schreiben des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin zur Wahl eingeladen und darüber informiert werden,

Su richiesta della maggioranza degli elettori residenti nella frazione, iscritti nelle liste elettorali per le elezioni del Consiglio comunale, l'amministrazione dei beni di uso civico può essere affidata alla Giunta comunale.

Nel caso in cui, invece, all'amministrazione dei beni di uso civico abbia provveduto, in via surrogatoria, la Giunta comunale, essa deve essere affidata ad un apposito comitato di amministrazione se la maggioranza degli elettori residenti nella frazione, iscritti nelle liste elettorali per le elezioni del Consiglio comunale, richiede un'amministrazione separata.

Per il rinnovo del comitato di amministrazione sono da rispettare le seguenti direttive:

1. L'elettorato attivo e passivo spetta a tutti i cittadini residenti nella frazione, iscritti nelle liste elettorali per le elezioni del Consiglio comunale.
2. I cinque membri del comitato vengono eletti a scrutinio segreto.
3. L'elezione viene organizzata a cura del rispettivo comune in nome e per conto della frazione.
4. Il sindaco o la sindaca dovrebbe provvedere alla comunicazione ufficiale della convocazione, entro il termine di 30 giorni dalla data fissata per le elezioni, tramite pubblicazione sull'albo frazionale, se esistente, o sull'albo pretorio comunale, oppure tramite altri provvedimenti secondo la consuetudine locale.
5. Il sindaco o la sindaca, in concomitanza con la suddetta pubblicazione, dovrebbe inviare a tutti i singoli cittadini residenti nella frazione, iscritti nelle liste elettorali per le elezioni del Consiglio comunale, un'apposita lettera con l'invito a partecipare alle elezioni,



- dass das Wählerverzeichnis während der zehn Tage vor dem Wahltag im Sekretariat der Gemeinde einsehbar ist und
 - dass Interessierte bis zum siebten Tag (einschließlich) vor der Wahl ihre Kandidatur im Sekretariat der Gemeinde anmelden können.
 - In diesem Schreiben sollte ebenso darauf hingewiesen werden, dass die unverbindliche Auflistung der Kandidaturen an der eigenen Anschlagtafel, sofern vorhanden, oder an der Amtstafel der Gemeinde bekannt gegeben wird.
 - Die Wählerinnen und Wähler sollten darauf aufmerksam gemacht werden, auf dem Stimmzettel die Gewählten mit Vor- und Zunamen anzugeben, möglicherweise durch Hinzufügen des Hofnamens oder der Angabe Vater/Mutter oder Sohn/Tochter, um bei Namensgleichheit die Stimmen eindeutig zuteilen zu können.
6. Die Liste der Kandidaten und Kandidatinnen und das Schreiben des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin müssen den Hinweis enthalten, dass sämtliche, in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürgerinnen und Bürger wählbar sind, auch wenn sie ihre Kandidatur nicht ausdrücklich angemeldet haben.

spezifizando

- che può essere presa visione della lista elettorale depositata presso la segreteria del comune nei dieci giorni precedenti la data delle elezioni e
 - che, nei sette giorni precedenti il giorno fissato per le elezioni, tutte le persone interessate hanno la possibilità di presentare la propria candidatura alle elezioni presso la segreteria del comune.
 - In suddetta lettera si dovrebbe segnalare inoltre che la lista delle candidature non è comunque vincolante e che sarà pubblicata sull'albo frazionale, se esistente, o sull'albo pretorio comunale.
 - Si dovrebbe inoltre raccomandare agli elettori di indicare sulla scheda elettorale sia il nome di battesimo che il cognome delle persone votate, aggiungendo eventualmente il nome del maso o, in caso di omonimia, se si tratta di padre/madre o figlio/figlia, in modo da poter poi assegnare in modo univoco il voto espresso.
6. In ogni caso, l'elenco delle candidature e la lettera inviata dal sindaco o dalla sindaca devono contenere l'avviso che tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali per le elezioni del Consiglio comunale sono eleggibili, anche se non hanno annunciato espressamente la propria disponibilità ad una candidatura.



7. Mit der Einberufungsmaßnahme des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin werden Tag, Ort, Beginn, Abschluss der Wahl und die Zusammensetzung der Wahlkommission, welche der Wahl vorsteht, festgelegt.
8. An den Amtshandlungen für die Wahl nehmen der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin oder die von ihm bzw. ihr beauftragte Person für den Vorsitz und zwei vom Vorsitzenden bzw. von der Vorsitzenden ausgewählte Stimmzähler oder Stimmzählerinnen teil. Die Aufgaben der Schriftführung werden vom Gemeindesekretär bzw. von der Gemeindesekretärin oder von einem anderen Beamten bzw. einer anderen Beamtin der Gemeinde wahrgenommen.
9. Jeder Wähler und jede Wählerin kann bis zu zwei Vorzugsstimmen auf einem Stimmzettel abgeben, der vom Vorsitzenden bzw. von der Vorsitzenden der Wahlkommission mit dem Sichtvermerk versehen worden ist.
10. Es dürfen keine Stimmzettel mit vorgegebenen Angaben von Kandidaten oder Kandidatinnen verwendet werden.
11. Als gewählt gilt, wer die meisten Stimmen erlangt hat, bei Stimmengleichheit die ältere Person.
12. Nachdem der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin dem Amt für bürgerliches Eigentum der Landesverwaltung das Wahlergebnis mitgeteilt hat, ernennt der Landeshauptmann innerhalb von 30 Tagen mit Dekret die fünf in das Komitee gewählten Personen, die die Wahl schriftlich angenommen haben.
7. Il provvedimento di convocazione alle elezioni del sindaco o della sindaca stabilisce la data, il luogo, l'ora di inizio e di chiusura delle elezioni e la composizione del comitato elettorale che presiederà alle elezioni.
8. Alle operazioni di voto partecipano il sindaco o la sindaca, oppure una persona da questi o da questa incaricata in qualità di presidente, e due scrutatrici o scrutatori scelti dal o dalla presidente. Le funzioni di segretario o segretaria sono svolte dal segretario o dalla segretaria comunale o da un altro impiegato o un'altra impiegata del comune.
9. Il singolo elettore o la singola elettrici ha il diritto di esprimere due preferenze sulla scheda vistata dal o dalla presidente del comitato elettorale.
10. Non possono essere utilizzate schede elettorali in forma di prestampato, recanti una lista di nominativi.
11. Risultano elette le persone che ottengono il maggior numero di voti di preferenza e, in caso di parità di voti, risulta eletta la persona più anziana di età.
12. Entro 30 giorni dalla comunicazione del risultato elettorale all'Ufficio proprietà coltivatrice dell'Amministrazione provinciale da parte del sindaco o della sindaca, si procede alla nomina, tramite decreto del Presidente della Provincia, delle cinque persone elette per il comitato, che hanno accettato per iscritto l'elezione.



13. Das Dekret des Landeshauptmanns muss für die Dauer von zehn aufeinander folgenden Tagen an der eigenen Anschlagtafel, sofern vorhanden, oder an der Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht werden.
14. Die erste Sitzung des Komitees sollte innerhalb der Frist von zehn Tagen nach Ablauf der Veröffentlichungsfrist des Dekrets durch den Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin einberufen und innerhalb der Frist von weiteren zehn Tagen ab Einberufung abgehalten werden.
15. Das Komitee überprüft in der konstituierenden Sitzung, dass keine Unvereinbarkeitsgründe in Bezug auf Mitglieder vorliegen, und wählt mit absoluter Stimmenmehrheit aus seiner Mitte den Präsidenten bzw. die Präsidentin; wenn nach zwei Abstimmungen kein Mitglied die absolute Mehrheit erreicht hat, so wird in der selben Sitzung eine Stichwahl zwischen den Personen vorgenommen, die in der zweiten Abstimmung die höchste Stimmenzahl erreicht haben. Bei Stimmengleichheit gilt die ältere Person als gewählt.
16. Der Name, die Kontaktadresse und die Telefonnummer des gewählten Präsidenten bzw. der gewählten Präsidentin werden dem Amt für bäuerliches Eigentum der Landesverwaltung mitgeteilt.
17. Der Präsident bzw. die Präsidentin ist gesetzlicher Vertreter der Eigenverwaltung der Gemeinnutzungsgüter, schließt die Verträge ab und vertritt die Verwaltung vor Gericht.
18. Die Amtsdauer beträgt fünf Jahre.
13. Il decreto di nomina del Presidente della Provincia deve essere pubblicato per un periodo di dieci giorni consecutivi sull'albo frazionale, se esistente, o sull'albo pretorio comunale.
14. Il sindaco o la sindaca dovrebbe indire la prima seduta del neoeletto comitato entro il termine di dieci giorni dalla scadenza del termine di pubblicazione del decreto di nomina. La seduta stessa dovrebbe essere tenuta entro dieci giorni dalla data della sua convocazione.
15. Nella seduta costitutiva, il comitato verifica se sussistono delle incompatibilità relative all'elezione dei singoli membri ed elegge nel suo seno il o la presidente con maggioranza assoluta; nel caso in cui, dopo due votazioni, nessuno dei membri abbia raggiunto la maggioranza assoluta, nella stessa seduta si provvederà ad una votazione di ballottaggio tra le due persone candidate che nella seconda votazione abbiano ottenuto il maggior numero di voti. A parità di voti si considera eletta la persona più anziana di età.
16. Sono da comunicare all'Ufficio proprietà coltivatrice dell'Amministrazione provinciale il nominativo, l'indirizzo esatto ed il recapito telefonico del neoeletto o della neoeletta presidente.
17. Il o la presidente è il legale rappresentante dell'amministrazione separata dei beni di uso civico, stipula i contratti e rappresenta in giudizio l'amministrazione medesima.
18. Il comitato rimane in carica per cinque anni.



19. Ehepartner, Verwandte in auf- und absteigender Linie, Geschwister, Verschwägerte 1° Grades, Adoptiveltern und -kinder, sowie Zieheltern und Ziehkinder können nicht gleichzeitig Mitglieder desselben Komitees sein.

20. Verstirbt ein Komiteemitglied, tritt eine Unvereinbarkeit auf oder tritt ein Komiteemitglied zurück, ist es durch die Person zu ersetzen, die bei der letzten Wahl die nächsthöchste Stimmenzahl erreicht hat und die Wahl schriftlich annimmt.

Sollte die Zahl der Komiteemitglieder unter die Hälfte absinken, weil niemand nachrückt, muss das Komitee innerhalb von zwei Monaten neu gewählt werden.

21. Nachdem der Präsident bzw. die Präsidentin des Komitees dem Amt für bäuerliches Eigentum der Landesverwaltung die Wahlannahme der nachrückenden Person schriftlich mitgeteilt hat, erfolgt die Ernennung des neuen Komiteemitgliedes innerhalb von 30 Tagen mit Dekret durch den Landeshauptmann.

22. Das Ernennungsdekret des Landeshauptmanns muss für die Dauer von zehn aufeinander folgenden Tagen an der eigenen Anschlagtafel, sofern vorhanden, oder an der Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht werden.

19. Non possono contemporaneamente far parte dello stesso comitato marito e moglie, gli o le ascendenti ed i o le discendenti, fratelli/sorelle, affini di primo grado, l'adottante e l'adottato o l'adottata, l'affiliante e l'affiliato o l'affiliata.

20. In caso di morte, sopravvenuta incompatibilità o dimissioni di un membro del comitato, lo stesso deve essere sostituito dalla persona che nella trascorsa elezione ha raggiunto il maggior numero di preferenze e che dichiara di accettare l'elezione. Nel caso in cui il numero dei membri del comitato scenda a meno della metà, perché non vi sono persone che subentrano, deve essere indetta una nuova elezione entro il termine di due mesi.

21. Il o la presidente del comitato comunica all'Ufficio proprietà coltivatrice dell'Amministrazione provinciale, l'accettazione dell'elezione da parte della persona che subentra nel comitato ed entro 30 giorni si provvede alla sua nomina mediante decreto del Presidente della Provincia.

22. Il decreto di nomina del Presidente della Provincia deve essere pubblicato per la durata di 10 giorni consecutivi sull'albo frazionale, se esistente, o sull'albo pretorio comunale.

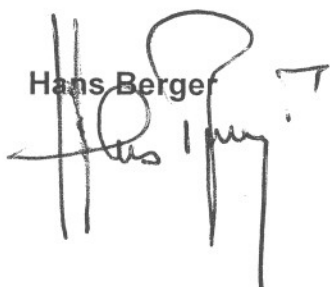


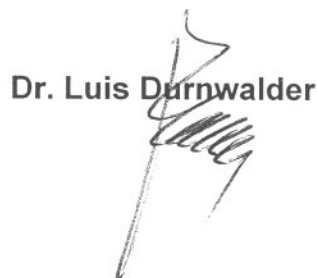
Sämtliche Rundschreiben des Amtes für bäuerliches Eigentum, die bis heute die Erneuerung der Verwaltungskomitees der Eigenverwaltungen bürgerlicher Nutzungsrechte geregelt haben, werden durch das vorliegende Rundschreiben ersetzt und haben ab sofort keine Gültigkeit mehr.

Tutte le precedenti circolari emesse dall'Ufficio proprietà coltivatrice, nelle parti concernenti il rinnovo dei comitati di amministrazione dei beni di uso civico, sono sostituite dalla presente e conseguentemente le precedenti direttive non hanno più alcuna efficacia.

**DER LANDESRAT FÜR
LANDWIRTSCHAFT,
INFORMATIONSTECHNIK, GRUNDBUCH
UND KATASTER
L'ASSESSORE ALL'AGRICOLTURA,
INFORMATICA; LIBRO FONDIARIO E
CATASTO**

**DER LANDESHAUPTMANN
IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA**


Hans Berger


Dr. Luis Durnwalder

Weitere nützliche Informationen sind auf der Homepage des Amtes für bäuerliches Eigentum der Landesverwaltung (http://www.provinz.bz.it/landwirtschaft/3103/index_d.asp) einsehbar.

Per ulteriori informazioni generali in materia si rimanda al sito internet dell'Ufficio proprietà coltivatrice dell'Amministrazione provinciale (http://www.provincia.bz.it/agricoltura/3103/index_i.asp).